

ROBERTO BEIN

CURRICULUM VITAE

Lugar y fecha de nacimiento: Buenos Aires, 2-9-1948

Domicilio: Ciudad de la Paz 506, 3° H

C 1426 AGJ Buenos Aires

Teléfono: 011/4553-4397

DNI 6.082.914

C.U.I.T.: 20-6082914-5

Legajo UBA n° 88.463

E-mail: roberto.bein@gmail.com

Categoría de docente-investigador: I (29-4-2011).

Cargo actual en la Universidad de Buenos Aires

- Facultad de Filosofía y Letras: profesor asociado (adjunto regular) en Lingüística Interdisciplinaria y en Sociología del Lenguaje desde el 01/04/2005.

1. FORMACION ACADEMICA

Título de grado

- Profesor de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Letras, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (1975).

Título de posgrado

- Doctorado (Dr. Phil. en Romanística) de la Universidad de Viena, Austria, 2012. Calificación: 1 (summa cum laude).

2. DOCENCIA DE POSGRADO (extracto)

- Curso de Actualización “Políticas lingüísticas en América Latina, con especial referencia a la Argentina y el Uruguay”. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República, Montevideo, del 29 de noviembre al 3 de diciembre de 1999 (total: 20 horas).

- Facultad de Filosofía y Letras, UBA: seminario “Prácticas discursivas: la traducción”, en la Maestría en Análisis del Discurso, 2° cuatrimestre de 2001 (total: 32 horas).

- Lateinamerikazentrum de la Technische Universität Dresden, Alemania: seminario de posgrado “Argentinien in der Krise”, 25-28 de noviembre de 2002 (total: 16 horas).

- Facultad de Filosofía y Letras, UBA: seminario “Multilingüismo literario y autotraducción”, en conjunto con el Prof. Dr. Georg Kremnitz (Universidad de Viena) en la Maestría en Análisis del Discurso, octubre y noviembre de 2005 (total: 32 horas).

- Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Nordeste: curso de doctorado “Sociología del Lenguaje: conceptos y aplicaciones”, del 26 de noviembre al 1° de diciembre de 2006. Total: 30 horas presenciales.

- Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo: curso de posgrado “Traducción y autotraducción”, del 18 al 27 de junio de 2007. Total: 32 horas presenciales.

- Instituto de Estudos de Linguagem, Universidade Estadual de Campinas: curso de posgrado “El discurso de la legislación lingüística”, del 10 al 13 de noviembre de 2008. Total: 12 horas presenciales.

- Maestría en Ciencias Humanas, opción Lenguaje, Cultura y Sociedad, Universidad de la República, Montevideo: dictado del curso “Traducción y autotraducción: reflexiones lingüísticas, sociolingüísticas y de política cultural”, del 19 al 28 de mayo de 2009. Total: 30 horas presenciales.

- Programa de Pós-Graduação em Linguística, Centro de Ciências Humanas, Letras e Artes, Universidade da Paraíba em Joao Pessoa. Dictado del seminario “Temas Especiales: Sociología del Lenguaje y Glotopolítica”, en conjunto con Elvira Arnoux, del 7 al 11 de noviembre de 2011. Total: 30 horas presenciales.

- Dictado, en conjunto con Marisa Censabella, del módulo “Diversidad cultural y lingüística” en el marco del Postítulo en Enseñanza de la Lengua y la Literatura del Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología de la Provincia del Chaco, los días 2 y 3 de diciembre de 2011 y 20 y 21 de abril de 2012 (total: 27 horas).

- Dictado del módulo “Glotopolítica histórica” en la Carrera de Especialización en Gestión de Lenguas de la Universidad Nacional de Tres de Febrero, los días 10 y 24 de agosto y 7, 21 y 22 de setiembre de 2012 (total: 32 horas).

- Maestría en Ciencias Humanas, opción Lenguaje, Cultura y Sociedad, Universidad de la República, Montevideo: dictado del curso “Traducción y autotraducción: reflexiones lingüísticas, sociolingüísticas y de política cultural”, del 29 de noviembre al 7 de diciembre de 2012. Total: 30 horas presenciales.

- Dictado del módulo “Legislación lingüística”, en conjunto con Virginia Unamuno, en la Carrera de Especialización en Gestión de Lenguas de la Universidad Nacional de Tres de Febrero, los días 27 de abril, 31 de mayo, 1º, 15 y 29 de junio de 2013 (total: 24 horas).

3. DISEÑO DE PROYECTOS CURRICULARES Y PEDAGÓGICOS (extracto)

- Miembro de la comisión elaboradora del proyecto de la Maestría en Análisis del Discurso. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, 1994.

- Integrante de la Comisión Asesora para la elaboración de los contenidos del “Círculo E” (capacitación docente para profesores) en Lenguas Extranjeras, Ministerio de Cultura y Educación de la Nación, diciembre 1995 - marzo 1996.

- Integrante del equipo que diseñó el Ciclo de Licenciatura en Inglés (carrera a término) de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Universidad Nacional del Litoral, 1999.

- Miembro del equipo que diseñó el doble título de Profesor de Enseñanza Primaria y

Profesor en Alemán para la Enseñanza Primaria (IESLV “Juan R. Fernández” y ENS n° 1 “Presidente Roque Sáenz Peña”), noviembre de 2005 a agosto de 2006.

- Miembro del equipo que diseñó la Carrera de Especialización en Gestión de Lenguas para la Universidad Nacional de Tres de Febrero, mayo a setiembre de 2011.

4. DESEMPEÑO COMO JURADO (extracto)

- Integrante de la Comisión Asesora para la provisión de un cargo de profesor adjunto (grado III), Instituto de Psico y Sociolingüística, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República (Montevideo), 21/9/99.

- Miembro del jurado del concurso n° 446 para la provisión de un cargo de profesor adjunto del Departamento de Psico y Sociolingüística del Instituto de Lingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad de la República, Montevideo, 21 y 22 de agosto de 2000.

- Miembro del jurado de la tesis "Fronteras discursivas en una región plurilingüe: español y portugués en Misiones", de Liliana Daviña (Maestría en Análisis del Discurso, Facultad de Filosofía y Letras, UBA), 9 de agosto de 2004.

- Miembro del jurado del concurso para la provisión de dos cargos de profesor adjunto en Gramática, Departamento de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 17 y 18 de abril de 2005.

- Miembro del jurado del concurso para la provisión de un profesor adjunto y un JTP/auxiliar diplomado de Historia de las Manifestaciones Simbólicas, y de un profesor adjunto de Semiótica de la Imagen, en el área Lenguajes Verbales e Icónicos, la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires, 15 de diciembre de 2005.

- Miembro del jurado de la tesis de la Especialización en Español Lengua Segunda y Extranjera del I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández” de Daniela Lauría, titulada “La expresión escrita en la clase de ELE”, 30 de agosto de 2006.

- Miembro del jurado de la tesis doctoral de Patricia Coto “Las narrativas orales de la migración interna”, Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata, 27 de agosto de 2008 (pedido de reescritura) y 4 de mayo de 2010.

- Miembro del jurado para la provisión de un cargo de profesor adjunto/asociado/titular en el área de Lengua, orientación específica en Taller de Producción de Textos, Facultad de Ciencias Sociales, UNCPBA, 12 de diciembre de 2008.

- Miembro del jurado para la provisión de un cargo de profesor titular en Didáctica Especial II, Profesorado de Alemán, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, 20 de abril de 2009.

- Miembro del jurado para la provisión de un cargo de profesor titular en Observación y Práctica de la Enseñanza II, Profesorado de Alemán, Facultad de Lenguas, Universidad

Nacional de Córdoba, 22 de abril de 2009.

- Jurado integrante del Comité Académico Especial para la promoción efectiva de Profesora Adjunta con régimen de dedicación exclusiva al cargo de Profesora Asociada con igual dedicación de la Prof. Jutta Wester de Michelini en el Departamento de Lenguas de la Universidad Nacional de Río Cuarto, 5 de mayo de 2009.

- Miembro del jurado de la tesis de maestría “Mayo del 73. Un acercamiento a la construcción discursiva del acontecimiento histórico durante el fin de siglo”, de Rubén Mario Padlubne. Maestría en Análisis del Discurso, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 9 de junio de 2009.

- Miembro del jurado para la provisión de un cargo de profesor titular con dedicación semiexclusiva en Práctica de la Pronunciación (con extensión a Fonética y Fonología I y II), Sección Alemán, en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, 25 de junio de 2009.

- Miembro del jurado para la provisión de un cargo de profesor titular con dedicación simple en Traducción Periodística, Sección Alemán, en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, 13 de mayo de 2010.

- Miembro del jurado para la provisión de un cargo de profesor titular con dedicación semiexclusiva en Traducción Jurídica con extensión a Traducción Comercial, Sección Alemán, en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, 14 de mayo de 2010.

- Miembro del jurado para la provisión de un cargo de profesor titular con dedicación semiexclusiva en Traducción Técnica con extensión a Traducción Científica, Sección Alemán, en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, 11 de agosto de 2010.

- Miembro del jurado de la tesis de maestría “Procesos de autodevaluación lingüístico-comunicativa en estudiantes de la Carrera de Letras de la UNT: impacto de la norma lingüístico-académica”, de María Stella Taboada, Maestría en Psicología Social, Universidad Nacional de Tucumán, 15 de setiembre de 2010.

- Miembro del jurado del concurso interno para la provisión de un cargo de ayudante de 2ª con dedicación parcial en la cátedra de Idioma Alemán, Facultad de Ingeniería de la UBA, 8 de octubre de 2010.

- Miembro de la comisión de selección de un coordinador del Área de Alemán, Laboratorio de Idiomas de la FFyL-UBA, agosto de 2011.

- Miembro del jurado del trabajo final de diplomatura de María de las Victorias Ghisolfo de Sturlese “Relación entre los procesos psicológicos involucrados en la adquisición del conocimiento y el fenómeno de la interferencia en el aprendizaje de una lengua extranjera”, Diplomatura Superior en Ciencias del Lenguaje, I.S.P. “Joaquín V. González”, 11 de julio de 2012.

- Miembro del jurado del concurso ordinario para la selección de un profesor adjunto

para la materia Taller de Producción de Textos (ordenanza del CS N° 3885 del 12/08/2011), Facultad de Ciencias Sociales, Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires, Olavarría, 14 de agosto de 2012.

- Miembro del jurado para la provisión de un cargo de Profesor Regular Adjunto de la materia “Alemán” del Departamento de Lenguas Modernas, Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 11 de julio de 2013.

- Miembro del jurado del concurso para la provisión de un profesor regular en la asignatura Lingüística Contrastiva y Teoría de la Traducción, Sección Español, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, 15 de noviembre de 2013.

5. INVESTIGACION (extracto)

- Director del equipo de investigación de “Problemas glotopolíticos teóricos y prácticos de la Argentina actual”, proyecto TF-09 subvencionado por UBACyT, 2/1/98 – 31/12/2000.

- Codirector del equipo de investigación de “Políticas del lenguaje y enseñanza de la(s) lengua(s), proyecto F-043, categoría C, subvencionado por UBACyT, 2/1/01 – 31/12/03.

- Codirector del equipo de investigación del proyecto UBACyT F-206 “Políticas lingüísticas e integración regional”, 2004-2007.

- Director del equipo de investigación del proyecto bianual de UBACyT F-406 “La regulación oficial de la situación lingüística argentina: un estudio de la legislación lingüística desde la sociología del lenguaje”, 1-5-2008 al 30-6-2010.

- Codirector del Proyecto UBACyT 20620100100023, perteneciente al Programa Interdisciplinario de la UBA sobre Marginaciones Sociales (PIUBAMAS) “El derecho a la palabra: perspectiva glotopolítica de las desigualdades/diferencias”, dirigido por Elvira N. de Arnoux, del 1°-7-2011 al 30-6-2014.

6. FORMACIÓN DE RECURSOS HUMANOS

a) becarios (desde 2003)

- Codirector de la becaria de doctorado del CONICET María Eugenia Contursi. Tema: “Procesos migratorios e interacción comunicativa y cultural: la apropiación de la lengua del otro en situaciones de contacto”, F.F. y L. (UBA), desde 1999 hasta marzo de 2004.

- Director de la becaria UBACyT de Maestría María Graciela López García. Tema: “La enseñanza del español como lengua materna en el primer ciclo de la EGB”, desde marzo de 2001 hasta febrero de 2003, F.F. y L. (UBA).

- Tutor de la becaria estudiantil Doris Grabmann (Universidad de Viena), agosto-noviembre de 2003. Tema de investigación: “El discurso de las Madres de Plaza de Mayo y su recepción en los medios y en Internet”.

- Director de la becaria de maestría de UBACyT Fabia Arrossi “«Argentinos... ¡marchemos hacia las fronteras!»: la configuración discursiva de la identidad nacional al servicio de una política pública de control social en el «Proceso de Reorganización Nacional»”, desde abril de 2004 hasta agosto de 2007, en el marco del proyecto UBACyT F-206.

- Codirector de la becaria de doctorado del CONICET Mara Ruth Glozman. Tema: “Políticas lingüísticas de Estado y Academia Argentina de Letras. Relaciones entre Academia, lengua y Estado entre 1931 y 1956” (becaria de posgrado tipo I de julio de 2006 a marzo de 2009; de tipo II, desde abril de 2009 a marzo de 2011). Codirector de la beca de postdoctorado con el tema “Políticas del discurso y formación ciudadana: los dispositivos textuales de divulgación del Segundo Plan Quinquenal (Argentina, 1952-1955)”, de abril de 2011 a marzo de 2013.

- Codirector de la becaria de doctorado del CONICET María Florencia Rizzo. Tema: “Las representaciones de la lengua en los congresos de la lengua española (1892-2004): de la construcción de la comunidad hispánica a la articulación «lengua/ mercado»” (becaria de posgrado de tipo I, de abril de 2007 a marzo de 2010; de tipo II, de abril de 2010 a marzo de 2012).

- Director de la becaria de doctorado (becaria de posgrado tipo I) del CONICET Gabriela Villalba. Tema: “La emergencia de la variedad rioplatense en la traducción editorial argentina contemporánea”, desde diciembre de 2008. Director desde 2011.

- Director de la doctoranda (becaria latinoamericana del CONICET) Adriana Victoria Rodríguez Caguana. Tema: “Los derechos epistémicos de los pueblos indígenas en las declaraciones internacionales de derechos humanos, y su concreción en la nueva Constitución ecuatoriana y la Universidad Amawtay Wasi”, desde abril de 2011.

b) doctorandos

- Director de la doctoranda Gabriela Villalba. Tema: “La emergencia de la variedad rioplatense en la traducción editorial argentina contemporánea” (ver “becarios”).

- Director de la doctoranda Adriana Victoria Rodríguez Caguana. Tema: “Los derechos epistémicos de los pueblos indígenas en las declaraciones internacionales de derechos humanos, y su concreción en la nueva Constitución ecuatoriana y la Universidad Amawtay Wasi” (ver “becarios”).

- Director de la doctoranda Carmen Matilde Patricia Weller. Tema: “La expresión metafórica en revistas de divulgación de informática: un abordaje crítico”, en la Universidad Nacional del Sur, desde el 21 de agosto de 2012.

c) maestrandos

- Director de la tesis de maestría “La aplicación de una metodología especial para la enseñanza de la lectoescritura a niños correntinos con necesidades básicas insatisfechas”, de Fabián Yausaz, Universidad Nacional de Rosario. Aprobación el 19-10-05.

- Director de la tesis de maestría “Traducir el humorismo. Un estudio descriptivo de la tira cómica *Lola*”, de Ana María Pereuilh. Maestría en Análisis del Discurso, Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Aprobada el 4 de setiembre de 2009 con mención y pedido de publicación.

- Director de la tesis de maestría “Traducción y cultura jurídica en argentina: las notas del libro IV, sección primera, del Código Civil de Vélez Sársfield”, de Beatriz Díez, Maestría en Análisis del Discurso, Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Aprobada el 17 de junio de 2009 con mención y pedido de publicación.

- Director de la tesis de maestría de Fabia Arrossi “«Argentinos... ¡marchemos hacia las fronteras!»: la configuración discursiva de la identidad nacional al servicio de una política pública de control social en el «Proceso de Reorganización Nacional»”, Maestría en Análisis del Discurso, Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Aprobada el 18 de junio de 2009 con mención y pedido de publicación.

- Director de la tesis de maestría de Susana Skura “Maternidad y filiación en los discursos sociales sobre adopción de niños en Argentina”, Maestría en Análisis del Discurso, Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Tesis aprobada el 5-12-2011.

- Director de la tesis de maestría de Armando Anthony Robles Hmilowicz de la Maestría en Análisis del Discurso “Posturas del traductor en distintas traducciones al castellano del texto *On Liberty* de John Stuart Mill”. Tesis aprobada con mención y pedido de publicación el 17 de mayo de 2012.

d) Actuación como evaluador externo de proyectos e informes de investigación (últimos cinco años)

Evaluador experto de

- Evaluación de un proyecto de Maestría en Español como Lengua Segunda y Extranjera de la Universidad Nacional del Litoral, 3 de febrero de 2008.

- Evaluación de siete proyectos de investigación de la Universidad Nacional del Sur, 19 de marzo de 2008.

- Evaluación de una tesis para la obtención del Bachelor of Arts, Universität Viadrina Frankfurt/Oder (Alemania), 25 de abril de 2008.

- Evaluación de un proyecto de beca de la Österreichische Akademie der Wissenschaften, 12 de julio de 2008.

- Evaluación de pedidos de revisión de categorización en calidad de evaluador en el Proceso de Categorización de la Comisión Regional Bonaerense, Sub-Sede Universidad Nacional del Sur, 21 de noviembre de 2008.

- Evaluación de cuatro informes de avance de proyectos de la Universidad Nacional de Misiones, 14 de febrero de 2009.

- Evaluación de un proyecto de investigación de la Universidad Nacional de Catamarca, 14 de abril de 2009.

- Evaluación de dos proyectos de investigación en el área de Lingüística del Instituto de Investigaciones de la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario en el marco de Programa de Incentivos para Docentes Investigadores, 17 de setiembre de 2009.

- Evaluación de once proyectos e informes de investigación de la Universidad Nacional

de Misiones, 1° de marzo de 2010.

- Evaluación de dos artículos para la Universidad Nacional de Catamarca, 8 de marzo de 2010.
- Evaluación de un proyecto de investigación de la Universidad Nacional del Chaco Austral, abril de 2010.
- Evaluación de una solicitud de ingreso a carrera del investigador del CONICET para la Comisión de Filología, Lingüística y Literatura, 28 de mayo de 2010.
- Evaluación de una solicitud de acreditación de proyecto de investigación para la Secretaría de Ciencia y Técnica de la Universidad Nacional de La Plata, 26 de diciembre de 2010.
- Evaluación de 11 proyectos de investigación (9 informes y 2 proyectos nuevos) para la Universidad Nacional de Misiones, 15 de febrero de 2011.
- Evaluación de un proyecto PICT tipo A para la Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica, 6 de marzo de 2011.
- Evaluación de un artículo para la revista *Lingüística* de ALFAL, 26 de enero de 2012.
- Evaluación de 3 proyectos de investigación y de 2 informes finales para la Secretaría General de Ciencia y Técnica de la UNNE, 25 de octubre de 2013.

7. ACTUACIÓN EN UNIVERSIDADES E INSTITUTOS TERCARIOS

- Secretario del Instituto de Lingüística (UBA), desde el 31 de marzo de 1992 hasta el 16 de diciembre de 2009.
- Jefe de carrera del Profesorado en Alemán del I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”, desde marzo de 1992 hasta febrero de 2000. Jefe de carrera del Traductorado de Alemán, desde octubre de 1998 hasta febrero de 2000. Jefe de carrera del Profesorado en Alemán desde octubre de 2004 hasta octubre de 2006, reelecto para el período noviembre de 2006 - octubre de 2008. Electo nuevamente el 31 de octubre de 2012 para el período 15 de diciembre 2012 – noviembre de 2014.
- Integrante del Consejo Directivo del I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández” por el claustro de profesores desde octubre de 1993 hasta noviembre de 1999 y desde noviembre de 2004 hasta noviembre de 2008.
- Lector local del Servicio Alemán de Intercambio Académico (DAAD) destinado al I.E.S.L.V. “Juan R. Fernández”, de 1989 a 1995.
- Regente de Estudios Superiores del I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” electo para el período 2000-2001 y reelecto para el período 2002-2003.
- Miembro del Cuerpo Directivo del Doctorado en Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste (res. CD 433/05 del 28-12-05).

8. PUBLICACIONES

8.1 Responsabilidades editoriales

- Asesor y revisor del *Nuevo Diccionario de Americanismos*, dirigido por Günther Haensch y Reinhold Werner; tomo II: *Argentinismos*, coordinado por Claudio Chuchuy y

Laura Hlavacka. Santafe de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1993.

- Integrante del Comité de Redacción de *Signo y Señal*, Revista del Instituto de Lingüística de la F.F.y L., U.B.A., desde diciembre de 1992.

- Integrante del Comité Editorial de la *Enciclopedia Semiológica*, publicación conjunta del Instituto de Lingüística (F.F.y L.) y el Ciclo Básico Común (UBA), desde marzo de 1994.

- *Diccionario básico Aique de la lengua española*: actualización, supervisión lexicográfica e incorporación de nuevas voces. En colaboración con Inés Kuguel (coord.), A. Adelstein y G. Resnik. Buenos Aires: Aique, 1994.

- Responsable de la edición (con N. Blaisten y L. Varela) de *Políticas lingüísticas para América Latina: Actas del Congreso Internacional de 1997*, en dos volúmenes, 1999.

- Integrante del Comité Coordinador de la revista semestral *Lenguas Vivas*, ISSN 0457-4354, Buenos Aires: I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”, desde 2000.

- Integrante del Comité Editor del volumen *Homenaje a Ana María Barrenechea*, Facultad de Filosofía y Letras, UBA.

- Editor (con G. Vázquez Villanueva) de las *Actas del congreso internacional “Políticas culturales e integración regional”*, marzo de 2005, CD-ROM, ISBN 950-29-0830-9.

- Integrante, desde 2007, del Consejo de Redacción del *Ibero-amerikanisches Jahrbuch für Germanistik*, ISSN 1865-5319.

- Integrante, desde 2009, del Consejo Consultor de la revista *Caracol*, del Programa de Pós-graduação em Língua Espanhola e em Literaturas Espanhola e Hispano-Americanas de la Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas de la Universidade de São Paulo.

- Integrante, desde 2010, del Consejo Consultor de la revista *Solta Voz* –desde el N° 21 (2011), *Polyphonia*–, Universidade Federal de Goiás.

- Editor, desde 2012, de la revista electrónica *Lenguas Vivas*, ISSN 2250-8910. Disponible en <http://ieslvf.caba.infed.edu.ar/sitio/>.

-Integrante, desde diciembre de 2012, del Comité de Lectura de la revista digital *Quaderna – a multilingual and transdisciplinary journal*, Université de Paris-Est. URL: <http://quaderna.org>

8.2 Publicaciones propias

8.2.1 Libros

1) Elvira Arnoux y Roberto Bein (comps.): *Prácticas y representaciones del lenguaje*, primer volumen de la colección Historia de las Políticas e Ideas sobre el Lenguaje en América Latina, EUDEBA, 1999. ISBN 950-23-0996-0. 222 páginas.

2) Roberto Bein (dir.), con la colaboración de Fabia Arrosi, Imelda Blanco, Eugenia Contursi, Laura Eisner, Fabiola Ferro, María López García y Ana Lucía Rivas: *Banco de datos Mercolingua*, Subsecretaría de Educación Básica del Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología de la Nación, CD-ROM, 2001.

3) Roberto Bein y Joachim Born (editores): *Políticas lingüísticas, norma e identidad: estudios de casos y problemas teóricos en torno al gallego, el español, el portugués y lenguas minoritarias*. Facultad de Filosofía y Letras (UBA), 2002. ISBN 950-29-0650-0. “Introducción” (en colaboración con Joachim Born), págs. 7-10.

4) Enrique Bein y Roberto Bein: “*Gott ist kein Argentinier mehr*”. *Die Krise Argentinens*. Viena: Picus Verlag, 2004. ISBN 3-85452-505-2. Sin referato; con lectorado editorial (responsable: Mag. Joanna Storm).

5) Roberto Bein, Guiomar Ciapuscio, Noé Jitrik, Elvira Narvaja de Arnoux, Jorge Panesi, María del Carmen Porrúa, Regula Rohland, Melchora Romanos (coords.): *Homenaje a Ana María Barrenechea*. Buenos Aires: EUDEBA, junio de 2006, ISBN 950-23-1522-7.

6) Editor (con Cristina Messineo y Marisa Malvestitti) de *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*, Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UBA, octubre de 2008, ISBN 978-987-1450-30-5.

7) Compilador, con Elvira Arnoux, de *La regulación política de las prácticas lingüísticas*. Buenos Aires: EUDEBA, julio de 2010, ISBN 978-950-23-1731-1. 397 páginas.

8.2.2 Capítulos de libros

1) “La competencia de traducción en lengua materna”, en S. Lauterbach (ed.): *Manual para la formación de traductores de alemán en América Latina*, Munich: Quelle und Meyer, 1997, pp. 151-158.

2) “Posiciones de Jorge Luis Borges acerca del idioma nacional” (en colaboración con Elvira Arnoux), en *Borges*, publicación de la Biblioteca del Congreso de la Nación, 1997, pp. 19-30. Con referato. ISBN: 9506910383.

3) “El plurilingüismo como realidad lingüística, como representación sociolingüística y como estrategia glotopolítica”, en Elvira Arnoux y Roberto Bein (comps.): *Prácticas y representaciones del lenguaje*, primer volumen de la colección Historia de las Políticas e Ideas sobre el Lenguaje en América Latina, EUDEBA, 1999, pp. 191-216. Con referato.

3) “Las representaciones del lenguaje”, en conjunto con Elvira Arnoux, en Elvira Arnoux y Roberto Bein (comps.): *Prácticas y representaciones del lenguaje*, primer volumen de la colección Historia de las Políticas e Ideas sobre el Lenguaje en América Latina, EUDEBA, 1999, pp. 9-15. Con referato.

4) “Globalización y lenguas extranjeras”. En *Lenguajes: teorías y prácticas*, Maestría en Ciencias del Lenguaje, ISP “Joaquín V. González”, diciembre de 2000, pp. 285-291.

- 5) “Deutschunterricht und Germanistik im fremdsprachigen Ausland: Argentinien”, art. 153 de Anz, Heinrich e.a. (eds.): *Deutsch als Fremdsprache. Ein internationales Handbuch*. Berlín-Nueva York: Ed. Walter de Gruyter, 2001, pp. 1450-1456. Con referato.
- 6) “Sprachenpolitik in Argentinien. Die Sprachen der Minderheiten im Schatten der Globalisierung”, en Peter Cichon y Barbara Czernilofsky (eds.): *Mehrsprachigkeit als gesellschaftliche Herausforderung. Sprachenpolitik in romanischsprachigen Ländern*. Wien: Praesens, 2001, pp. 91-100. ISBN 3-7069-0072-6. Con referato.
- 7) “¿Quién fija la norma en las traducciones? Teoría del polisistema y política lingüística”, págs. 179-189, en Roberto Bein y Joachim Born (editores): *Políticas lingüísticas, norma e identidad: estudios de casos y problemas teóricos en torno al gallego, el español, el portugués y lenguas minoritarias*. FFyL (UBA), 2002. ISBN 950-29-0650-0.
- 8) “Meine Sprachen”, en Barbara Czernilofsky und Georg Kremnitz (Hsg.): *Trennendes – Verbindendes. Selbstzeugnisse zur individuellen Mehrsprachigkeit*. Viena: Edition Praesens, Verlag für Literatur und Sprachwissenschaft, 2003, p. 52-61. ISBN 3-7069-0204-4. Con referato.
- 9) “Sprachenpropaganda”, en P. Cichon, B. Czernilofsky, R. Tanzmeister y A. Hönigsperger: *Entgrenzungen. Für eine Soziologie der Kommunikation. Festschrift für Georg Kremnitz zum 60. Geburtstag*. Viena: Edition Praesens, 2005, págs. 142-155. ISBN 3-7069-0276-1.
- 10) “La relación entre gramática y enseñanza de lenguas, de Donatus a las gramáticas nacionales, y la persistencia de algunas discusiones”, en *Homenaje a Ana María Barrenechea*, Buenos Aires: EUDEBA, 2006, págs.149-156. ISBN 950-23-1522-7.
- 11) “Indiosprachen von Einwanderern in Argentinien”, en Georg Kremnitz (ed.): *Von La Quiaca nach Ushuaia. Sprachen, Kulturen und Geschichte in Argentinien*. Viena: Praesens, Beihefte zu Quo Vadis Romania? 2007, n° 26, págs. 229-244. ISBN 978-3-7069-0437-7. Publicado 14-05-2007. Con referato.
- 12) “Aspectos sociolingüísticos de la autotraducción”, en Ana María Granero e.a. (comps.): *La traducción. Hacia un encuentro de lenguas y culturas*. Córdoba: Centro de Investigación en Traducción (FL-UNC) y Ed. Comunicarte, 29-1-2008, págs. 21-30, ISBN: 978-987-602-076-3.
- 13) “El derecho de las lenguas aborígenes en Constituciones latinoamericanas”, en Cristina Messineo, Marisa Malvestitti y Roberto Bein (eds.): *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 2008, págs. 485-493.
- 14) “Prólogo”, con Marisa Malvestitti y Cristina Messineo, de *Estudios en lingüística y antropología. Homenaje a Ana Gerzenstein*. Buenos Aires: Facultad de Filosofía y Letras, UBA, 2008, págs. 3-6.

15) “La regulación política de las prácticas lingüísticas – Introducción”, con Elvira Arnoux, en E. Narvaja de Arnoux y R. Bein (comps.): *La regulación política de las prácticas lingüísticas*. Buenos Aires: EUDEBA, 2010, ISBN 978-950-23-1731-1, págs. 7-18.

16) “Los meandros de la política lingüística argentina con relación a las lenguas extranjeras en las leyes generales de educación”, en E. Arnoux y R. Bein (comps.): *La regulación política de las prácticas lingüísticas*. Buenos Aires: EUDEBA, 2010, ISBN 978-950-23-1731-1, págs. 307-328

17) “Deutsch in Argentinien”, artículo N° 180 de Hans-Jürgen Krumm e.a. (eds.): *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. Berlín-Nueva York: Mouton de Gruyter, 2010. ISBN 978-3-11-020507-7. También en versión *e-book*.

18) “Tolstoi gegen Fishman: Zur Diglossie ohne Bilinguismus”, en Cichon, Peter, Barbara Czernilofsky, Max Doppelbauer, Robert Tanzmeister (eds.): *Sprachen Sprechen Schreiben. Blicke auf Mehrsprachigkeit*. Viena: Präsens, 2010, págs. 54-64, ISBN 978-3-7069-0595-4.

19) “Varietäten des Spanischen: Río de la Plata”, aceptado para su publicación en Bernhard Pöll e.a. (eds.): *Handbuch Spanisch*. Berlín: Erich Schmidt Verlag. 2012, págs. 72-83, ISBN: 978-3-503-09875-0.

8.2.3 Artículos en revistas científicas

1) “Lengua y nación en Fichte y Humboldt desde un punto de vista glotopolítico”, publicado en *Interlitteras*, revista de Literaturas Extranjeras de la F.F.y L. (UBA), 1992, pp. 13-19. Con referato.

2) “Las lenguas de señas en el desarrollo de las ciencias del lenguaje”, en colaboración con Elvira N. de Arnoux, en *Signo y Seña* 2, octubre de 1993, pp. 10-17. Con referato.

3) “»Els catalanoparlants no som espanyols«: la relación entre lengua, nación y Estado”, en colaboración con Elvira Arnoux, *Signo & Seña* 4, 1995, pp. 75-96. Con referato.

4) “La valoración de Amado Alonso de la variedad rioplatense del español”, en colaboración con Elvira N. de Arnoux, *Cauce*, Universidad de Sevilla, 1996, pp. 183-194. Con referato.

5) “La »equivalencia cero« intralingüística”, *Voces*, 1996.

6) “Problemas político-lingüísticos en la Argentina contemporánea”, en conjunto con Elvira Arnoux, *Quo Vadis Romania* 10, Viena: Praesens, 1997, pp. 50-65. Con referato.

7) “Sprachenpolitik und Deutschunterricht in Argentinien”. Buenos Aires: *Info DaF in Argentinien* n° 12, mayo de 1999, pp. 15-18. Con referato. ISSN 1515-8861

8) “Las ideas de Prieto sobre la traducción”, en *Lenguas Vivas* n° 1. Buenos Aires: I.E.S. en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”, diciembre de 2000 – marzo de 2001, pp. 10-13.

- 9) “Política y legislación lingüísticas”, en *Revista Signos Virtual*, Año 2, n° 3, 2004, Universidad del Salvador, ISSN 1852-1045. Sin referato.
- 10) “Sprachgesetzgebung in Lateinamerika”, en *Quo Vadis Romania* 23, 2004, págs. 113-124. Con referato editorial. ISSN 1022-3169.
- 11) “Dar con su voz: discusiones en torno a *El idioma de los argentinos*, de Jorge Luis Borges”, en conjunto con Elvira Arnoux. *Tram(p)as* n° 26: 8-19. La Plata: Facultad de Periodismo y Comunicación Social, UNLP. Junio de 2004. ISSN 1668-5547. También disponible en edición electrónica.
- 12) “El discurso acerca de las lenguas extranjeras en dos momentos de la legislación escolar argentina: 1904 y 1994”, en conjunto con Lía Varela, revista *Lenguas Vivas* n° 5, 2005, págs.35-40. ISSN 0457-4354.
- 13) “Die Namen Lateinamerikas”, en *Quo Vadis Romania* n° 25, 2005, “*Politische Semantik in der Romania: Das Besetzen von Begriffen und Räumen*”, págs. 87-92. Con referato editorial. ISSN 1022-3169.
- 14) “La determinación normativa de las traducciones”, en *Letterature d’America*. Roma: Bulzoni Editore, año XXV, n° 195, 2005, págs. 23-43. Con referato. ISSN 1125-1743.
- 15) “Ecos de la sociolingüística catalana en la Argentina”, en *Estudios Catalanes. Revista de Lengua, Literatura y Cultura Catalanas* n° 3, 2005. Santa Fe: UNL, págs. 9-18. Con referato. ISSN 1668-7919.
- 16) „Übersetzen im Fremdsprachenunterricht“, en *DaF-Brücke* n° 8, 2006, págs. 13-16. Con referato editorial. ISSN 1517-9273.
- 17) “«Gutes Spanisch» in Argentinien: Ziele der Schulreform und Wandel der Schüler- und Lehrervorstellungen in den letzten Jahren“. en *Quo Vadis Romania*, 2007, n° 30, „*Beiträge zur Sozialgeschichte von Sprachen*“. Viena: Praesens, págs. 116-130. Con referato editorial. ISSN 1022-3169.
- 18) “*Ana Karenina* contra la diglosia sin bilingüismo”, en *RDLP (Revista Digital de Políticas Lingüísticas)*, URL: www.politicasinguisticas.org/revista AUGM, págs. 62-79. Con referato. ISBN: 978-950-33-0742-7. Año 1, Volumen 1. Setiembre 2009.
- 19) “Aspectos lingüísticos de las minorías de origen alemán: mantenimiento, hibridación y cambio de lengua”, en *Estudios Migratorios Latinoamericanos*, ISSN 0326-7458, Año 25, N° 70, 2011, págs. 23-35.
- 20) “Política lingüística argentina actual, con especial referencia al portugués”, en *Quo Vadis Romania*, 2012, n° 39, *Sprachenpolitik in der Romania heute*. Viena: Praesens, págs. 71-84. Con referato editorial. ISSN 1022-3169.
- 21) “Argentinos, esencialmente europeos...” en *Quaderna*,1. Université de Paris-Est. Puesto en línea el 28 de diciembre de 2012. <http://quaderna.org/argentinosesencialmente-europeos>.

8.2.4 Ponencias publicadas en actas de congresos

Están publicadas 31 ponencias en actas de congresos y otros eventos académicos.

8.2.5 Elaboración de material didáctico

15 publicaciones de material didáctico.

9. PARTICIPACION EN CONGRESOS Y OTROS EVENTOS ACADEMICOS

a. En la Argentina

Participación como expositor, panelista o conferencista plenario en 92 congresos hasta noviembre de 2013.

b. En el exterior

Participación como expositor, panelista o conferencista plenario en 19 congresos hasta noviembre de 2013.

10. ACTUACION EN LA COMUNIDAD UNIVERSITARIA (últimos años)

- Integrante del Consejo Directivo de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA) como representante suplente por el claustro de profesores, 2002-2005.

- Integrante del Consejo Directivo de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA) como representante titular por el claustro de profesores, 2010-2013.